

Impact de l'IA générative sur l'emploi des traducteurs professionnels en Europe (depuis 2023)

Évolution de l'emploi des traducteurs en Europe

- **Niveaux d'emploi (Eurostat)** – En 2018 on comptait environ **180 000** traducteurs et interprètes dans l'UE (0,1 % de l'emploi total) ¹. Les pays les plus concernés (part de l'UE) étaient l'Allemagne (18 %), le Royaume-Uni (11 %), l'Espagne (9 %), la France (9 %) et la Pologne (9 %) ² (soit environ 32 400, 19 800 et ~16 200 emplois respectivement si on extrapole sur 180k). Ensemble, ces cinq États représentaient 56 % des traducteurs/interprètes de l'UE ².
- **Tendance récente** – Les données Eurostat 2023 indiquent **868 700 personnes** employées comme auteurs, journalistes ou « linguistes » dans l'UE (catégorie englobant les traducteurs), soit une baisse de 2,5 % par rapport à 2022 ³. Bien qu'il ne s'agisse pas du seul secteur de la traduction, cela suggère au moins un ralentissement des activités linguistiques spécialisées.
- **Marché global en croissance** – À l'international, la demande reste forte : le rapport CSA Research 2023 prédit que le secteur mondial de la traduction/localisation atteindra **73,6 milliards \$ en 2025** (contre 56 Md\$ en 2021), une croissance portée **par l'intégration massive des technologies d'IA** ⁴.

Études institutionnelles sur l'automatisation

- **Eurostat/Commission UE** – Aucune étude spécifique publiée en 2023-2025 n'est dédiée exclusivement aux traducteurs. Les données disponibles (p.ex. Eurostat LFS) ressortent par métiers larges (« auteurs, linguistes, journalistes ») ³ ou fournissent des instantanés ponctuels.
- **Études académiques/Rapports internationaux** – Une étude récente de Frey et Llanos-Paredes (CEPR 2025) sur les données US met en évidence qu'**1 point d'augmentation de l'usage de la traduction automatique** freine la croissance de l'emploi de traducteurs d'environ 0,7 point, ce qui équivaldrait à **~28 000 postes de traducteurs non créés** aux États-Unis entre 2010 et 2023 ⁵. Ce type d'analyse signalerait des effets similaires en Europe. Par ailleurs, l'**OCDE (Emploi 2023)** estime qu'environ **27 % des emplois** sont exposés au risque d'automatisation par l'IA ⁶. Bien que non spécifique aux traducteurs, ceci indique que le secteur linguistique fait partie des professions « à haut risque ».
- **Enquêtes socio-économiques** – Certaines études des associations montrent l'inquiétude des professionnels. Par exemple, le sondage **“European Language Industry Survey 2024”** constate un « sentiment négatif » dans l'industrie de la traduction (contre un état d'esprit plutôt positif en 2023) ⁷.

Rapports d'associations de traducteurs

- **Société française des traducteurs (SFT)** – En juin 2024 la SFT a publié sa position basée sur une consultation (nov.-déc. 2023) auprès de ses adhérents. Elle note que la **« concurrence de l'IA générative » est en première position des préoccupations** des traducteurs/interprètes en France ⁸. Selon ce sondage, **70 % des traducteurs répondants** considèrent la post-édition (et par extension l'IA) comme une **menace pour leur activité** ⁹.

- **CEATL (traducteurs littéraires européens)** – En 2023-24 le CEATL a mené des enquêtes tant auprès de ses membres que des associations nationales. Les résultats montrent une mobilisation active (manifestes, chartes) pour encadrer l’usage de l’IA en traduction littéraire (par ex. déclaration co-signée par 17 associations) ¹⁰ . Aucune donnée chiffrée sur l’emploi n’y est donnée, mais cela témoigne de préoccupations similaires au niveau associatif.
- **ITI (Royaume-Uni)** – Le sondage « Pulse Survey Spring 2024 » de l’Institute of Translation & Interpreting (1500 membres) fait état d’une **forte inquiétude** : 75 % des interprètes et 40 % des traducteurs se disent « très » ou « extrêmement » préoccupés par l’impact futur de l’IA sur leurs revenus ¹¹ . En pratique, seuls 17 % des traducteurs interrogés utilisaient déjà des outils d’IA au printemps 2024 (10 % supplémentaires prévoient de le faire), tandis que 38 % n’ont pas l’intention de les utiliser ¹² . Par ailleurs, **46 %** des répondants proposent la post-édition de traduction automatique comme service, et **19 %** la post-édition de textes générés par IA ¹³ . Enfin, 27 % des traducteurs ITI ont constaté **une baisse de leurs tarifs** au cours de l’année écoulée ¹⁴ .
- **European Language Industry Survey (ELIS)** – L’étude sectorielle ELIS 2024 constate un **sentiment général négatif** dans l’industrie linguistique européenne (après une perception plutôt optimiste en 2023) ⁷ .
- **Autres enquêtes** – Au Royaume-Uni, la Society of Authors (s’inscrivant dans Translations) a interrogé des traducteurs : 36 % déclarent avoir déjà perdu du travail à cause de l’IA générative et 77 % pensent que l’IA impactera négativement leurs revenus futurs ¹⁵ . Du côté des ONG, 80 % des traducteurs interrogés par Translators Without Borders (2023) considèrent la TA comme un appui plutôt qu’une menace ¹⁶ . Selon une enquête Redokun / KUDO 2024, **plus de 70 % des professionnels linguistiques indépendants en Europe** utilisent la traduction automatique dans leur activité ¹⁷ (indicateur de l’adoption des outils).

Vitesse d’adoption et effets sur contrats/tarifs

- **Adoption dans les agences (LSPs)** – Une enquête menée pour l’Association of Language Companies (ALC) en 2024 révèle que **82 %** des grands prestataires linguistiques interrogés utilisent DeepL (contre 46 % pour Google Translate) ¹⁸ . 75 % indiquent que leurs clients les sollicitent sur les technologies IA, et une étude McKinsey (début 2024) relève que 65 % des LSPs se servent régulièrement de l’IA générative – près du double du niveau de fin 2022 ¹⁹ . Le secteur voit ainsi une intégration rapide des LLM dans les workflows.
- **Impact sur les marchés et tarifs** – Selon le sondage ITI (R.-U.) mentionné plus haut, une fraction notable de traducteurs subit une pression à la baisse sur leurs tarifs (**27 %** ont vu leurs prix diminuer ¹⁴). Du côté de la demande, 55 % des membres ITI ont néanmoins gagné de nouveaux clients en 2023 (mais 49 % constatent une baisse des commandes de leurs clients existants, et 9 % ont perdu des clients) ²⁰ . Les agences, de leur côté, proposent de plus en plus des formules MT+post-édition pour gagner en volume et réduire les coûts clients (un usage confirmé par le fait que 46 % des traducteurs offrent ce service ¹³). En résumé, l’IA est adoptée rapidement (à la fois par des traducteurs et par leurs donneurs d’ordre), ce qui modifie les modèles contractuels (plus de volumes, post-édition) et exerce des tensions sur la tarification.

Synthèse des principaux enseignements

Les données chiffrées directes post-2023 sur l’emploi des traducteurs en Europe restent limitées. Eurostat signale un léger **recul des effectifs** du secteur du langage (catégories “auteurs/journalistes/linguistes”) en 2023 ³ . D’autres sources montrent que **le secteur des langues demeure en croissance globale** (marché mond. à 73,6 Md\$ en 2025 ⁴) mais que l’IA transforme en profondeur les métiers : de nombreux traducteurs craignent une érosion de la demande et de leurs revenus ⁹ ¹¹ . L’OCDE souligne que plus d’un quart des emplois sont exposés à l’automatisation IA ⁶ , suggérant un

risque pour les traducteurs, déjà inquiétés par les tendances de l'industrie. Les enquêtes professionnelles (SFT, ITI, SoA, etc.) confirment cette inquiétude : **70-77 %** des traducteurs perçoivent l'IA comme une menace ou ont déjà perdu des contrats à cause d'elle ^{9 15} .

Parallèlement, la **vitesse d'adoption** des outils d'IA générative est rapide : la majorité des grandes agences et de nombreux traducteurs intègrent MT/LLM à leur travail (ex. 65 % d'LSPs actifs avec IA début 2024 ¹⁹ , >70 % d'indépendants utilisent la TA ¹⁷). Cela conduit à une multiplication des prestations de post-édition (offertes par ~46 % des traducteurs sondés ¹³) et à un réajustement des tarifs (une part croissante de traducteurs voit ses tarifs baisser ¹⁴). En somme, les grandes tendances soulignent une **transformation du métier** : les traducteurs augmentés par IA doivent acquérir de nouvelles compétences (post-édition, vérification) tandis que certains emplois plus routiniers pourraient diminuer. Toutefois, le besoin de qualité, de sensibilité culturelle et de sécurité linguistique fait toujours du traducteur humain un acteur clé – à condition qu'il redéfinisse son rôle face à la technologie.

Sources : Statistiques officielles Eurostat ^{1 2 3} et analyses d'organismes et associations professionnelles (CEPR, OCDE, SFT, ITI, SoA, ELIS, ALC/DeepL, etc.) ^{5 6 9 15 14 19 17} .

^{1 2} How many translators and interpreters are in the EU? - Products Eurostat News - Eurostat
<https://ec.europa.eu/eurostat/web/products-eurostat-news/-/edn-20190930-1>

³ 868 700 employed as authors, journalists or linguists - News articles - Eurostat
<https://ec.europa.eu/eurostat/web/products-eurostat-news/w/ddn-20250502-1>

^{4 16} Le machine learning peut-il rendre les traducteurs humains obsolètes ?
<https://www.er-tim.fr/machine-learning-traducteurs-humains-obsolètes.html>

⁵ Lost in translation: AI's impact on translators and foreign language skills | CEPR
<https://cepr.org/voxeu/columns/lost-translation-ais-impact-translators-and-foreign-language-skills>

⁶ Perspectives de l'emploi de l'OCDE 2023 (FR)
https://www.oecd.org/content/dam/oecd/fr/publications/reports/2023/07/oecd-employment-outlook-2023_904bcef3/aae5dba0-fr.pdf

^{7 15} bc.umcs.pl
https://bc.umcs.pl/Content/49770/czas13229_48_3_2024_2.pdf

⁸ La SFT publie sa prise de position sur l'IA : l'humain au cœur de la technologie - FIT Translatio FR
<https://fr.translatio.fit-ift.org/2024/09/30/prise-de-position-de-la-sft-sur-l-ia/>

⁹ SFT_2024_prise-position-ia.pdf
https://www.sft.fr/docs/2024165719_2024-prise-de-position-ia-sft.pdf

¹⁰ ceatl.eu
https://www.ceatl.eu/wp-content/uploads/2024/02/CEATL_AI_survey_for_associations_0224-1.pdf

^{11 12 13 14 20} Spring 2024 Pulse Survey results
<https://www.iti.org.uk/resource/spring-2024-pulse-survey-results.html>

¹⁷ 10 Stats & Breakthroughs in AI Speech Translation in 2024 - KUDO
<https://kudo.ai/blog/the-10-most-important-statistics-breakthroughs-in-ai-speech-translation-from-2024/>

^{18 19} DeepL The numbers are in: translation experts weigh in on translation expertise
<https://www.deepl.com/en/blog/alc-survey-results>